


Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра восточных языков

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора по организации
образовательной деятельности
Пузанкова Е.Н. 
« 27 » августа 20 19 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

КОММЕРЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
Б1.В.ДВ.01.01 Базовая часть. Дисциплины по выбору

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

специалист

Форма обучения дневная

Курс 2 семестр 4

Москва
2019

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 г. Зарегистрирован в Минюст России от 03 ноября 2016 г. N 44245

Составители рабочей программы:

к.ф.н., доцент кафедры восточных языков МГГЭУ

место работы, занимаемая должность


подпись

Фурат К.
Ф.И.О.

26 августа 2019 г
Дата

Рецензент: к.и.н., профессор кафедры восточных языков МГГЭУ

место работы, занимаемая должность


подпись

Гениш Э.
Ф.И.О.

26 августа 2019 г
Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры восточных языков

(протокол № 1 от «26» августа 2019 г.)

Декан факультета


подпись

Гениш Э.

Ф.И.О.

26.08 2019 г
Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебного отдела

« 27 » августа 20 19 г.
(дата)


(подпись)

Дмитриева И.Г.
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан
факультета

« 27 » августа 20 19 г.
(дата)


(подпись)

Гениш Э.
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

« 27 » августа 20 19 г.
(дата)


(подпись)

Ахтырская В.А.
(Ф.И.О.)

РАССМОТРЕНО И
ОДОБРЕНО
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ МГГЭУ
Протокол № 20 от 08 2019 г.

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целью курса «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)» является формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода текстов на широкую экономическую тематику и текстов узкопрофильной финансово-экономической литературы, экономической и финансовой документации, а также формирование профессионально-ориентированного словарного запаса.

В задачи дисциплины входит ознакомление студентов с особенностями профессионально-ориентированного перевода, лексико-грамматическими и стилистическими особенностями экономических текстов и финансовых документов, юридическими нюансами финансовой сферы.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)» обучающийся должен **знать**:

- особенности профессионально-ориентированного перевода;
- лексико-грамматические и стилистические особенности экономических текстов;
- юридические нюансы финансовой сферы;

уметь:

- правильно оформлять финансовые документы;
- разбираться в коммерческой терминологии;
- выполнять все виды профессионального перевода;

владеть:

- навыками понимания финансовых текстов профессионального содержания;
- навыками осуществления информационной обработки аутентичных профессиональных текстов;
- навыками обработки полученных результатов, анализа и осмысления их.

владеть компетенциями:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

ПСК-3.3	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы
----------------	--

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Б1.В.ДВ.1.1 Базовая часть. Дисциплины по выбору

Дисциплина «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)» представляет собой дисциплину вариативной части федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки Перевод и переводоведение (уровень специалитета). Изучение дисциплины «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)» базируется на следующих дисциплинах: Специальная теория перевода, Этика профессиональной деятельности.

2. Содержание дисциплины

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Семестр – 4, вид отчетности – зачет

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Оформление делового письма	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	Контрольная работа Эссе
2	Простые коммерческие письма	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	Контрольная работа Тест
3	Запросы	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	Контрольная работа Эссе
4	Коммерческие предложения	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	Контрольная работа Тест
5	Заказы	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	Контрольная работа Эссе
6	Претензии	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	Контрольная работа Тест
7	Контракт	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	Контрольная работа Эссе
8	Формы платежа	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	Контрольная работа Тест
9	Документы совместного предприятия	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	Контрольная работа

			Эссе
10	Договор купли-продажи	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	Контрольная работа Тест
11	Транспортная накладная	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	Контрольная работа Эссе
12	Финансовый отчет	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	Контрольная работа Тест
13	Договор гарантийного обслуживания	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	Контрольная работа Эссе
14	Общие условия доставки	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	Контрольная работа Тест
15	Договор предоставления займа	Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	Контрольная работа Эссе

3. Структура дисциплины

Вид работы	Трудоемкость, часов	
	2 семестр	Всего
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторная работа:	36	36
<i>Лекции (Л)</i>	12	12
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	24	24
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>	-	-
Самостоятельная работа:	36	36
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)	36	36
Подготовка и сдача экзамена	-	-
Вид итогового контроля (указать вид контроля)	зачет	зачет

4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам

Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	
1	Оформление делового письма	4	1	1	2

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	
2	Простые коммерческие письма	4	1	1	2
3	Запросы	4	1	1	2
4	Коммерческие предложения	4	1	1	2
5	Заказы	4	1	1	2
6	Претензии	4	1	1	2
7	Контракт	4	1	1	2
8	Формы платежа	4	1	1	2
9	Документы совместного предприятия	4	1	1	2
10	Договор купли-продажи	4	1	1	2
11	Финансовый отчет	4	1	1	2
12	Договор гарантийного обслуживания	4	1	1	2
13	Общие условия доставки	3	-	1	2
14	Договор предоставления займа	3	-	1	2
15	Оформление делового письма	3	-	1	2
16	Перевод документов физических лиц и коммерческих документов: коносаменты, страховые полисы, сертификаты.	3	-	1	2
17	Перевод документов физических лиц и коммерческих документов: тратты, доверенности	3	-	2	1
18	Деловые переговоры по обсуждению условий и заключению договоров (коммерческих, о сотрудничестве)	3	-	2	1
19	Перевод презентаций и выставок	3	-	2	1
20	Перевод контрактов в международной торговле	3	-	2	1
	<i>Всего:</i>	72	12	24	36

Примечания: 1) Строка «Всего» присутствует только в таблице последнего семестра. В ней отражается общее число часов по видам работ за весь период обучения.

5. Тематический план учебной дисциплины

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/ зачетных единиц	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/ уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
		72/2			
Оформление делового письма	Лекции Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.		Лекция-информация	ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПСК-3.1, ПСК-3.3	Контрольная работа Эссе
	Практические занятия Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	1	семинар-коллоквиум		
	Самостоятельная работа Проработка и повторение пройденного материала, подготовка к практическому занятию.	10			
Простые коммерческие письма	Лекции Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.		Лекция-информация	ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПСК-3.1, ПСК-3.3	Контрольная работа Тест
	Практические занятия Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык	2	Дискуссия, групповое обсуждение, работа в малых группах		
	Самостоятельная работа Проработка и повторение пройденного материала, подготовка к практическому занятию.	10			
Запросы	Лекции Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.	2	Лекция-информация	ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПСК-3.1, ПСК-3.3	Контрольная работа Эссе

	Практические занятия Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык		Семинар-дискуссия		
	Самостоятельная работа Проработка и повторение пройденного материала, подготовка к практическому занятию.	10			
Коммерческие предложения	Лекции Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.	2	Лекция-информация	ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПСК-3.1, ПСК-3.3	Контрольная работа Тест
	Практические занятия Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык		семинар-коллоквиум		
	Самостоятельная работа Проработка и повторение пройденного материала, подготовка к практическому занятию.	10			
Заказы	Лекции Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.	2	Лекция-информация	ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПСК-3.1, ПСК-3.3	Контрольная работа Эссе
	Практические занятия Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык		Дискуссия, групповое обсуждение, работа в малых группах		
	Самостоятельная работа Проработка и повторение пройденного материала, подготовка к практическому занятию.	8			
Претензии	Лекции Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.	2	Лекция-информация	ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПСК-3.1, ПСК-3.3	Контрольная работа Тест

	<p>Практические занятия Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык</p>		Дискуссия, групповое обсуждение, работа в малых группах		
	<p>Самостоятельная работа Проработка и повторение пройденного материала, подготовка к практическому занятию.</p>	8			
Контракт	<p>Лекции Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.</p>	2	Лекция-информация	ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПСК-3.1, ПСК-3.3	Контрольная работа Эссе
	<p>Практические занятия Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык</p>		Семинар-дискуссия		
	<p>Самостоятельная работа Проработка и повторение пройденного материала, подготовка к практическому занятию.</p>	8			
Формы платежа	<p>Лекции Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.</p>	2	Лекция-информация	ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПСК-3.1, ПСК-3.3	Контрольная работа Тест
	<p>Практические занятия Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык</p>		Дискуссия, групповое обсуждение, работа в малых группах		
	<p>Самостоятельная работа Проработка и повторение пройденного материала, подготовка к практическому занятию.</p>	8			
Документы совместного предприятия	<p>Лекции Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.</p>	2	Лекция-информация	ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПСК-3.1, ПСК-3.3	Контрольная работа Эссе

	<p>Практические занятия Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык</p>		семинар-коллоквиум		
	<p>Самостоятельная работа Проработка и повторение пройденного материала, подготовка к практическому занятию.</p>	8			
Договор купли-продажи	<p>Лекции Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.</p>	2	Лекция-информация	ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПСК-3.1, ПСК-3.3	Контрольная работа Тест
	<p>Практические занятия Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык</p>		Семинар-дискуссия		
	<p>Самостоятельная работа Проработка и повторение пройденного материала, подготовка к практическому занятию.</p>	8			
Финансовый отчет	<p>Лекции Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.</p>	3	Лекция-информация	ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПСК-3.1, ПСК-3.3	Контрольная работа Эссе
	<p>Практические занятия Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык</p>		семинар-коллоквиум		
	<p>Самостоятельная работа Проработка и повторение пройденного материала, подготовка к практическому занятию.</p>	4			
Договор гарантийного обслуживания	<p>Лекции Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.</p>	3	Лекция-информация	ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПСК-3.1, ПСК-3.3	Контрольная работа Тест

	<p>Практические занятия Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык</p>		Семинар-дискуссия		
	<p>Самостоятельная работа Проработка и повторение пройденного материала, подготовка к практическому занятию.</p>	4			
Общие условия доставки	<p>Лекции Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.</p>	3	Лекция-информация	ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПСК-3.1, ПСК-3.3	Контрольная работа Эссе
	<p>Практические занятия Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык</p>		Дискуссия, групповое обсуждение, работа в малых группах		
	<p>Самостоятельная работа Проработка и повторение пройденного материала, подготовка к практическому занятию.</p>	4			
Договор предоставления займа	<p>Лекции Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.</p>	1	Лекция-информация	ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПСК-3.1, ПСК-3.3	Контрольная работа Тест
	<p>Практические занятия Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык</p>		Дискуссия, групповое обсуждение, работа в малых группах		
	<p>Самостоятельная работа Проработка и повторение пройденного материала, подготовка к практическому занятию.</p>	3			

Оформление делового письма	Лекции Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.	3	Лекция-информация	ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПСК-3.1, ПСК-3.3	Контрольная работа Эссе
	Практические занятия Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык		семинар-коллоквиум		
	Самостоятельная работа Проработка и повторение пройденного материала, подготовка к практическому занятию.	1			
Перевод документов физических лиц и коммерческих документов: коносаменты, страховые полисы, сертификаты.	Лекции Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.		Лекция-информация	ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПСК-3.1, ПСК-3.3	Контрольная работа Эссе
	Практические занятия Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык		Дискуссия, групповое обсуждение, работа в малых группах		
	Самостоятельная работа Проработка и повторение пройденного материала, подготовка к практическому занятию.				
Перевод документов физических лиц и коммерческих документов: тратты, доверенности	Лекции Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.		Лекция-информация	ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПСК-3.1, ПСК-3.3	Контрольная работа Эссе
	Практические занятия Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык		Дискуссия, групповое обсуждение, работа в малых группах		
	Самостоятельная работа Проработка и повторение пройденного материала, подготовка к практическому занятию.				

Деловые переговоры по обсуждению условий и заключению договоров (коммерческих, о сотрудничестве)	Лекции Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.		Лекция-информация	ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПСК-3.1, ПСК-3.3	Контрольная работа Тест
	Практические занятия Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык		семинар-коллоквиум		
	Самостоятельная работа Проработка и повторение пройденного материала, подготовка к практическому занятию.				
Перевод презентаций и выставок	Лекции Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.		Лекция-информация	ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПСК-3.1, ПСК-3.3	Контрольная работа Тест
	Практические занятия Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык		Дискуссия, групповое обсуждение, работа в малых группах		
	Самостоятельная работа Проработка и повторение пройденного материала, подготовка к практическому занятию.				
Перевод контрактов в международной торговле	Лекции Выявление языковых средств, характерных для текстов данного типа. Анализ синтаксической структуры. Формулирование переводческой стратегии. Определение переводческих проблем и способов их решения.		Лекция-информация	ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПСК-3.1, ПСК-3.3	Контрольная работа Тест
	Практические занятия Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык и с турецкого на русский язык		Дискуссия, групповое обсуждение, работа в малых группах		
	Самостоятельная работа Проработка и повторение пройденного материала, подготовка к практическому занятию.				

* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством);
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

6. Образовательные технологии

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
2	Л	-	-
	ПР	Дискуссия, групповое обсуждение, работа в малых группах, семинар-дискуссия, семинар-коллоквиум	12
Итого:			12

При реализации программы дисциплины «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)» используются следующие технологии: коммуникативный метод, интерактивная лекция, обучение в сотрудничестве, проектная технология (для продвинутых групп), компьютерное обучение, дистантное обучение, языковой портфель, семинар-диспут, семинар-дискуссия, семинар-коллоквиум, семинар-развернутая беседа

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Индивидуальный, фронтальный, комбинированные опросы, тематические семинары

На текущем контроле преподаватель опрашивает

7.2. Организация контроля:

(пример)

- Входное тестирование – не предусмотрено
- Текущий контроль – проводится на каждом занятии и представляет собой проверку материала, усвоенных студентами самостоятельно и на занятиях. Текущий контроль не обязательно заканчивается выставлением отметки. В некоторых случаях (как, например, участие в ролевой игре, дискуссии), контроль может осуществляться в форме мониторинга и завершаться исправлением допущенных студентами ошибок и письменными либо устными рекомендациями для совершенствования навыка или развития умения.

- Промежуточная аттестация – зачет

7.3. Вопросы к зачету

Образец билета

1. Переведите на турецкий язык

Уважаемый *Иван Иванович*,

Я заказал [товары] из вашего каталога [дата]. Я получил заказ [дата] и был очень разочарован. Я получил абсолютно отличающиеся товары от тех, которые были изображены в каталоге. Я возвращаю заказ и прошу полностью вернуть оплаченную сумму.

С уважением,
Петр Петров

2. Переведите на русский язык

Sanat Tarihi Bölümü Başkanlığı'na

ANKARA

Bölümünüz 9346789 no'lu öğrencisiyim. 1999-2000 ders yılı güz döneminde alarak F2 notuyla kaldığım SANTI 237 kodlu XX.Yüzyıl Sanatı adlı dersi bu yıl tekrar almam gerekmektedir. Devam zorunluluğunu daha önce yerine getirdiğimden, 2000-2001 ders yılı güz döneminde bu derse ait devam zorunluluğumun kaldırılması için gereğini saygılarımla arz ederim.

(İmza)

12.10.2000

Arzu YILDIRIM

9346789

Ek: 1999-2000 ders yılı güz dönemine ait karne örneği.

7.4. Критерии оценки

Оценки «Зачтено» студент заслуживает при освоении не менее 70% материала дисциплины и при предоставлении в полном объеме выполненной самостоятельной работы.

Оценки «Не зачтено» студент заслуживает при освоении менее 70% материала дисциплины и при непредоставлении в полном объеме выполненной самостоятельной работы.

8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины:

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ

		<p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
3	Аудитория 511	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	<p>Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.</p>

9. Особенности обучения лиц с ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

10.1. Основная литература

1. Гениш Э., Букулова М.Г., Рог А.В. Перевод официально-деловых текстов: с турецкого языка на русский; с русского языка на турецкий. Учебно-справочное пособие. М.: ЛЕНАНД, 2016. – 336 с.

2. Перевод коммерческой документации (на материале турецкого языка) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / К. Фурат, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 36 с.-

http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/62d/11_fvqgvvc%20hdnyiocclgpb%20zbsyeyitnpx.pdf

3. Практикум по теории перевода (на материале турецкого языка) [Текст] : учебно-методическое пособие / К. Фурат, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 53 с. - 120.00.

10.2 Дополнительная литература

1. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Том 1 : Язык, грамматика, фонетика, слова, имена существительные, имена прилагательные, местоимения, наречия / Гениш, Эйюп. - М. : ЛКИ : URSS, 2008. - 232с. : табл. + библиограф. - ISBN 978-5-382-00497-6.

2. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.2 : Глаголы, смещение значений или времен. / Гениш, Эйюп. - М. : ЛКИ, 2008. - 352с. : табл. + библиограф. - ISBN 978-5-382-00499-0.

3. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.3 : Служебные слова, послеслоги, союзы и частицы, междометия, аффиксы, предложение, правила орфографии, знаки препинания / Гениш, Эйюп. - М. : ЛКИ, 2008. - 208с. - ISBN 978-5-382-00500-3.

4. Перевод коммерческой документации = Translation of commercial Documentation : учеб. пособие для вузов / Пестова Мария Сергеевна. - Текст на английском языке. - Ростов н/Д : Феникс, 2012. - 235с. : табл. + библиограф., слов. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-222-19666-3 : 222.84.

5. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432097>

6. Чернов, Гелий Васильевич. Теория и практика синхронного перевода / Чернов, Гелий Васильевич. - 4-е изд. - М.: Либроком, 2013. - 207с.: ил., табл. + библ. - ISBN 978-5-397-03533-0: 225.17.

7. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/422777>

10.3 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов (содержит перечень основной литературы, дополнительной литературы, программного обеспечения и Интернет-ресурсы)

1. Центр изучения турецкого языка и литературы при Анкарском Университетат «Томер». – Код электронного доступа. URL: www.tomer.ankara.edu.tr
2. Электронная версия газеты «Акшам» . – Код электронного доступа. URL: www.aksam.com.tr
3. Электронный журнал «Dil Öğretimi» . – Код электронного доступа. URL: www.dilogretimidernegi.org
4. Иностранные языки. – Код электронного доступа. URL: www.languages-study.com/turkce.html
5. Уроки турецкого языка онлайн. – Код электронного доступа. URL: www.turk-rus.narod.ru
6. Курсы турецкого языка TurkishFirst. – Код электронного доступа. URL: www.turkishfirst.ru
7. Центр турецкого языка Диалог. – Код электронного доступа. URL: www.turkrusclub.ru
8. Турецкое лингвистическое общество. – Код электронного доступа. URL: www.tdk.gov.tr
9. Турецкий язык. – Код электронного доступа. URL: www.turetskiy.ru
10. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
11. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
12. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»: <http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
13. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>
14. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»: http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications
15. Русский филологический порта <http://www.philology.ru/>

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Номер и дата протокола заседания УМС	Перечень измененных пунктов
1.	31.08.2020, протокол № 1	Обновлен список литературы, список современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, список лицензионного программного обеспечения в п. 9.